

Д. П. Калинин

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Е.Ю. Мягкова

ПЕРЕВОД ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Детская литература имеет важное социокультурное значение. Каждый представитель этого жанра стремится заложить в юного читателя семечку морали, ценности и креативности. И я поставил перед собой задачу найти наиболее адекватные методы и стратегии при работе с авторской сказкой.

Что такое авторская сказка? По мнению исследователей, сказка – один из основных видов прозы, типическим свойством которой является установка на вымысел. Обычно выделяют сказки о животных, волшебные и бытовые. Они, в свою очередь, различаются между собой по характеру вымысла, по героям и по используемым мотивам [Капица, Колядич 2002: 177].

Сказки обладают высокой образностью, стереотипности и обилия стилистических приёмов, в которых часто фигурирует безэквивалентная лексика и неологизмы. Задача детского писателя – найти максимально яркие и запоминающиеся образы и язык, чтобы максимально доходчиво донести свою мысль до читателя.

Главной проблемой при переводе детской литературы является отсутствие особого подхода при работе с ней. Переводчик, чаще всего, не выходит из рамок привычной прозы. Прежде всего, стоит понимать, что, в первую очередь, автор детской литературы доносит свои мысли не за счёт совокупности мелких деталей, которые могут затеряться при переводе, а за счёт эмоциональной отдачи, вызванной яркими образами и стилистическими приёмами.

Из-за этой проблемы возникают трудности при работе с безэквивалентной лексикой.

Л.С. Бархударов в монографии «Язык и перевод» подробно рассматривает вопрос о безэквивалентной лексике. Под этим термином автор понимает лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов 1975: 94–95].

А.О. Иванов выделяет безэквивалентную лексику и прагматически безэквивалентную лексику. К первому типу автор относит реалии, термины, фразеологизмы, индивидуальные авторские неологизмы, семантические лакуны; слова широкой семантики, употребленные в тексте в своем самом широком значении. Второй тип безэквивалентной лексики связан с расхождением прагматических значений соответствующих единиц исходного и переводящего языков. Например, социальные диалекты, жаргоны, арго, табуированная лексика, архаизмы и др. [Иванов 2006: 10–12].

А. В. Фёдоров выделяет четыре способа переводов безэквивалентной лексики:

1) транслитерация или транскрипция (полная или частичная) – непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка;

2) описательный перевод – обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке;

3) уподобляющий перевод – использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии; уточняется в условиях контекста;

4) гипонимический или обобщённо-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передаются словом переводящего языка, называющим понятие родовое.

В.Н. Комиссаров, дополнительно выделяет калькирование. Калькирование состоит в переводе английского слова (или словосочетания) по частям с последующим сложением переведённых частей без каких-либо изменений, например: *sky-scraper* – *небоскрёб*, *people of good will* – *люди доброй воли*, и т.д. [Комиссаров и др. 1960: 26].

Из различных способов перевода формируются определённые стратегии. Выбирая их, стоит помнить, что детская литература особенно зависима от визуальных элементов, таких, как, например, книжные иллюстрации, что подразумевает определённую стратегию перевода, специфичную для конкретного текста. Из-за неразрывной связи между текстом и иллюстрациями в детских книгах переводчику иногда необходимо работать одновременно на двух уровнях, ни один из которых просто не может быть изолирован в процессе переводческой деятельности.

Литература для самых юных читателей в основном подразумевает чтение взрослыми вслух, а потому, авторы прибегают к словесным оборотам, разнообразным словесным играм, особому ритму, забавным рифмам и звукоподражаниям, которые требуют пристального внимания и особого творческого подхода со стороны переводчика. Язык переводчика должен быть живым, понятным и таким же энергичным и настоящим как сами дети, в противном случае, юные читатели останутся равнодушными к тексту, если и вовсе не разочаруются в нём [Van Coillie, McMartin 2020].

Итого при работе с художественным произведением у переводчика появляются четыре стратегии: буквальный перевод, вольный перевод, доместикация и форенизация.

Буквальный перевод неадекватен за исключением тех случаев, когда перед переводчиком поставлена задача выполнить филологический перевод, то есть как можно полнее отразить в переводе формальные особенности исходного языка.

Вольный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности. Свободный перевод может быть признан адекватным, если с его помощью успешно решается определенная прагматическая задача или обеспечиваются высокие художественные достоинства перевода.

Форенизация подразумевает выделение культурных и языковых особенностей и отличий иностранного языка с целью сохранить и как можно более полно передать всю информацию, содержащуюся в оригинале. Если переводчик, целью которого является передача специфики иностранного текста, использует данную стратегию, то текст практически полностью сохраняет свои культурные и языковые особенности, но такая стратегия не подходит детям, не знакомым с культурой страны, представленной в авторской сказке.

Доместикация представляет собой иностранный текст, адаптируемый к культурным нормам, ценностям и традициям языка перевода, что делает процесс восприятия информации читателем простым и удобным. Главной целью доместикации является получение перевода, в котором отсутствуют иностранные элементы, что помогает читателю воспринимать такой текст как любой другой на родном языке. Данная стратегия облегчает восприятие смысла текста, однако, теряются культурные и языковые особенности оригинала.

Чтобы сравнить стратегии рассмотрим наипростейший момент из книги «Чарли и Шоколадная Фабрика» Роальда Даля. По сюжету в угрюмом, бедном сарае живёт семья главного героя, где они, из-за своей бедности, делят между собой и вещи, и постель, и годами изо дня в день едят одну картошку да капусту. И однажды, в день рождения главного героя, ему дарят плитку шоколада.

"Charlie smiled nervously and sat down on the edge of the bed. He was holding his present, his only present, very carefully in his two hands. WONKA'S WHIPPLE-SCRUMPTIOUS FUDGEMALLOW DELIGHT, it said on the wrapper."

Эта шоколадка открывает главному герою дверь в сказочный мир Вилли Вонки, автор подчёркивает важность этой шоколадки, описав её полностью заглавными буквами.

Вольный перевод от сайта librebook.me:

"Растерянно улыбаясь, Чарли присел на краешек кровати. В руках он бережно и робко держал свой подарок, свой единственный подарок. ПЕРВОКЛАССНЫЙ МОЛОЧНЫЙ ШОКОЛАД ВОНКИ — было написано на обертке."

Такой перевод превращает помпезность надписи на шоколадке в возвышенную коммерцию, полностью заменив идиому *Whipple-scrumptious* и кондитерский термин *fudgemallow*, и, тем самым, исказив содержание.

Форенизация:

"Чарли нервно улыбнулся и присел на край кровати. В руках он бережно держал свой подарок, свой единственный подарок. ИЗУМИТЕЛЬНО ВКУСНАЯ КРУПИТЧАТАЯ, ПЛОТНО-НЕЖНАЯ ЗЕФИРНАЯ УСЛАДА ОТ УОНКИ – было написано на обёртке."

В данном переводе максимально корректно передан кондитерский термин *fudgemallow*, однако, у ребёнка подобная комбинация текстур вызовет недоумение из-за непривычной и редкой в стране консистенции кондитерского изделия.

Стратегия доместикации и форенизации:

"Чарли нервно улыбнулся и присел на край кровати. В руках он бережно держал свой подарок, свой единственный подарок. ВКУСНАЯ-ПРЕВКУСНАЯ ШОКОЛАДОЗЕФИРНАЯ УСЛАДА ОТ УОНКИ – было написано на обёртке."

С помощью доместикации английская идиома была заменена на понятную русскую, кроме того, с помощью форенизации был сохранён кондитерский термин и помпезность шоколадки.

Буквальный перевод:

"Чарли нервно улыбнулся и присел на край кровати. В руках он бережно держал свой подарок, свой единственный подарок. ВКУСНЫЙ ПОМАДКОВЫЙ ВОСТОРГ УОНКИ – было написано на обёртке."

Буквальный перевод не вызывает аппетит, не передаёт настроение и некорректно переводит термин *fudgemallow* «шоколад с зефирной начинкой».

Итак, для получения адекватного результата переводчику необходимо учитывать главные культурные и языковые особенности исходного материала, не закливаясь на сохранении «буквы» оригинального текста. Зачастую у переводчика нет возможности строго придерживаться оригинала, например при отсутствии эквивалента в переводящем языке. Однако в таком случае переводчик должен постараться и грамотно адаптировать содержание под понимание ребёнка.

ЛИТЕРАТУРА

Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. 200 с.

Капица Ф.С., Колядич Т.М. Русский детский фольклор: Учебное пособие для студентов вузов. М.: ФЛИНТА: Наука, 2002. 313 с.

Комиссаров В.Н., Я.И. Рецкер Я.И., В.И. Тархов В.И.: Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: 1960. 176 с.

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. 348 с.

Van Coillie J., McMartin J. Children's literature in translation texts and contexts. Leuven: Leuven University Press, 2020. 280 p.